

Escuela de Pregrado
PROGRAMA DE ASIGNATURA
Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISP0405M-1

Latín: Taller de traducción

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISP0405M-1

Latin: Translation workshop

4. Pre-requisitos

Latín Intermedio

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2023

8. Línea Formativa

Formación Básica (FB)

9. Palabras Clave

Latín; traducción; Lingua Latina

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para:

a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda de los paradigmas de la morfología latina; b) Enriquecer la comprensión del léxico español mediante el conocimiento del léxico latino.

11. General purpose of the course

Enable the student to:

a) Translate more complex Latin texts, with the help of paradigms of Latin morphology;
b) Enrich the comprehension of the Spanish lexicon and syntax through knowledge of the Latin lexicon and syntax.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Constanza Ariana Martínez Gajardo

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Literatura

Descripción Curricular

15. Competencias a las que contribuye el curso

6) Leer, comprender y traducir textos en lengua latina., Competencia genérica D. Aplicar criterios de rigurosidad profesional y disciplinaria durante el proceso formativo.

16. Subcompetencias

6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina, 6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina, 6.3. Relaciona conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura

17. Resultados de Aprendizaje

Conocer vocabulario, funciones sintácticas y construcciones gramaticales de mayor dificultad en lengua latina, a través de ejercicios de traducción en clases y análisis morfosintáctico de la oración latina, a fin de llegar a leer, comprender y traducir textos latinos de mayor complejidad.

18. Saberes / contenidos

1. Morfología: los tres temas del verbo; tiempos presente indicativo pasivo; pretérito imperfecto indicativo activo y pasivo; futuro imperfecto indicativo activo y pasivo; perfecto indicativo activo y pasivo; pluscuamperfecto indicativo activo y pasivo; formación del adverbio de modo en sus tres grados; supino en -um y en -u; grado positivo, comparativo y superlativo de adjetivos irregulares; infinitivo perfecto activo y pasivo; infinitivo futuro activo y pasivo; participio de perfecto; participio de futuro; verbos 'aio', 'fio'.

2. Sintaxis: construcción perifrástica activa; cláusulas condicionales con si más presente y futuro; ablativo absoluto y ablativos especiales; subordinaciones de infinitivo con infinitivos perfectos y futuros.

19. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

Aprendizaje en base al método propuesto por Hans H. Orberg, Lingua Latina secundum naturae rationem explicata, a través del cual se revisan, tanto aspectos de la cultura latina, como de la lengua. Los estudiantes participan leyendo, traduciendo y analizando el texto propuesto por el método, y la docente guía el análisis y expone los contenidos cuando es pertinente. En la ayudantía semanal, el estudiante tiene oportunidad de contrastar los resultados de su ejercitación en la lengua y disipar dudas surgidas de ese ejercicio.

20. Metodología de Evaluación

Los estudiantes son evaluados mediante 8 ejercicios escritos que se realizan periódicamente, en los que, a través de tres secciones, se pide que den cuenta de los contenidos de cada capítulo estudiado. Los instrumentos de evaluación se dividen en 8 evaluaciones calificadas individuales y presenciales. Los instrumentos de evaluación se construyen a partir de los ejercicios propuestos por el método y de ejercicios de análisis y traducción al latín propuestos por la docente para desarrollar las competencias vinculadas al análisis sintáctico. La presente planificación podría sufrir modificaciones.

21. Requisitos de aprobación

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará

22. Requisito de asistencia

75

como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

Recursos

23. Bibliografía Obligatoria

Ørberg, H. (2003). *Lingua Latina per se illustrata. Pars prima: Familia romana* (8ªed.). Grenaa: Domus latina. Gramáticas y ejercicios de los capítulos XVII al XXIV.

24. Bibliografía Complementaria

- Baños Baños, J.M. (coord.). (2009) *Sintaxis del latín Clásico*. Madrid: Liceus ediciones.
- Blánquez, A. (2012). *Diccionario latino-español* (6º ed.) Madrid: Gredos.
- Tullio, A. D. (2014). *Manual de gramática del español*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Waldhuter Editores.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa

25. Recursos web

<https://sites.google.com/view/culturaclasicaediciones/home?authuser=0>

[Enlaces vinculados al texto de estudio.](#)

<https://sites.google.com/view/dds-clasicas/familia-romana-llpsi?authuser=0>

[Enlaces vinculados al texto de estudio. Contiene juegos y ejercicios para ayudar al estudio.](#)

<http://www.thelatinlibrary.com/> Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad les estudiantes mapadres y cuidadores pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque [#NosCansamos del Abuso](#), [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)